

La expresión del concepto de "repetir" ("volver a decir o hacer"), se manifiesta de varias formas. Según el *DRAE*, "iterar" es "repetir uno algo"; "iterativo: que tiene la condición de repetirse o reiterarse", y "reiterar: volver a decir o ejecutar; repetir una cosa".

De las varias formas de expresión de este concepto, la menos perceptible es la que se encuentra en el significado inherente del lexema, o sea, en un sema del lexema del vocablo que lo actualiza. En "reiterar" se encuentra como un sema en "-iter-" y como otro sema en "re-"; se encuentra como un sema en "rutil-" de "rutilar", en "titil-" de "titilar".

Se expresa, asimismo, como un solo morfema en la "-e-" de términos como "parrafear", "gandulear", "holgazanear", etc.

La articulación repetida o parodia del segmento fónico que el hablante cree percibir en el referente animado o inanimado, es la característica expresiva más relevante del concepto de "iteración" y se confunde con el de "intensificación". Configura una parte importante del lenguaje onomatopéyico o motivado. Las expresiones del tipo "burbujear", o "gorgorear" tienen, en el hecho, un efecto especial, porque se fusionan los conceptos aludidos: "gor-gor" y "bur-bur" repiten la secuencia fónica de las acciones puntuales intermitentes que dan origen a la expresión. Más la presencia del morfema "-e-", iterativo, para designar la acción, el concepto alcanza una eficacia expresiva muy alta (la zoonimia se apoya en este recurso con bastante frecuencia). Hay ciertos casos en que por condicionamiento morfofonológico no cabe repetir el lexema, y la iteración sólo se expresa por el sema contenido en el lexema simple y el morfema "-e-" como en "chisp-e-ar" o "centell-e-ar".

Otra expresión morfé mica del mismo concepto se actualiza mediante el segmento "-et-" o su alomorfo "-ot-", en secuencias como "corr-et-e-ar", o "palm-ot-e-ar".

Otro morfema que actualiza el mismo concepto es "-orr-" (o su alomorfo "-urr-"), que se encuentra en voces como "chisp-orr-ot-e-ar" o "cant-urr-e-ar", en cuyo caso se suple la falta de repetición del lexema que se da en otro caso ya descrito.

El prefijo "re-", entre sus varios significados, actualiza el concepto de "repetición simple", en voces como "resoplar", "rellenar", "reescribir", "recalcar", "reedición", etc.

En el nivel léxico se manifiesta de un modo semejante, no idéntico. La intensificación que se advierte en expresiones como "negro-negro", "grande-grande", "sí sí", "no no", etc., se manifiesta por la repetición que configura una iteración formal. Pero se manifiestan dos conflictos: uno categorial, porque el primer segmento léxico se siente como sustantivo y el segundo como adjetivo en grado superlativo (y, por lo tanto, equivalente a las expresiones segmentales "muy" e "-ísimo" y, en otra posición, al prefijo "re-" como en "rebotar", "rebrillar", "relumbrar", etc.). El otro es conceptual. En los manuales se habla de "repetición" y el concepto o significado es igualmente de "iteración" y/o de "intensificación". Al parecer, en situación o contexto puede ser uno u otro. También se los designa como "compuestos iterativos". Sea como fuere, en este caso la iteración de la forma autónoma o libre, aunque no motivada primariamente, actualiza el concepto que en el anterior nivel se manifiesta por morfemas.

A estas secuencias asindéticas de predominio subjetivo, por señalar intención o interpretación iterativa, se puede agregar las expresiones unidas por los nexos "y" y "que": "dale que dale", "baila y baila", "piensa y piensa", "estudiar y estudiar", etc.

Se puede advertir con más claridad todo lo expuesto en las líneas precedentes, en la siguiente relación acompañada de varios ejemplos por cada caso.

1. *Por sema o significado inherente al lexema*

Tembl-ar, sacud-ir, aplaud-ir, masc-ar, iter-ar, camin-ar, trot-ar.

2. *Por un morfema sufijo*

Zapat-e-ar, salton-e-ar, got-e-ar, ond-e-ar, flam-e-ar, parraf-e-ar, patal-e-ar.

3. *Por más de un morfema sufijo*

Gim-ot-e-ar, chap-ot-e-ar, pic-ot-e-ar, bail-ot-e-ar, chisp-orr-ot-e-ar, revol-ot-e-ar, palm-ot-e-ar.

4. *Por una palabra que repite un segmento fónico real o imaginario del referente, con o sin morfema sufijo iterativo*

Tirit-ar, bisbis-e-ar, tictac, tictaqu-e-ar, tacatata, talán-talán, tarar-e-ar, gorgor-e-ar, tut-e-ar, runrún, runrun-e-ar, sese-ar, visit-e-ar, tartamud-e-ar, parpad-e-ar, tintin-e-ar.

5. *Por un morfema prefijo*

Re-picar, re-sonar, re-soplar, re-llenar, re-calentar, re-calcar, re-torcer, re-incidir, re-producir.

6. *Por una palabra que se reitera o repite (compuesto iterativo asindéntico)*

Hombre-hombre, verde-verde, frío-frío, tibio-tibio, lejos-lejos, bueno-bueno, corto-corto.

7. *Dos palabras unidas por nexos*

Estudia y estudia, estudia que estudia, dale que dale, corre que corre, piensa y piensa, calla y calla.

A partir de todo lo expuesto podemos sostener que existe un matiz conceptual que no se percibe en las definiciones revisadas inicialmente. El término más inclusivo parece ser el de "repetición". La repetición puede ser simple o múltiple. La simple expresa una acción que se dice o hace por segunda vez, como "repassar". La múltiple expresa una acción puntual que se dice o hace varias veces de un modo natural. La primera es "repetir"; la segunda "iterar". "Reiterar" sería "iterar" o "intensificar" de un modo artificial respecto de la naturaleza de los referentes.

BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

- MARTINEZ AMADOR, Emilio.** *Diccionario Gramatical y de dudas del idioma.* Sopena, Barcelona, 1973.
- STAHL and SCAVNICKY, Fred.** *A reverse dictionary of the spanish language.* University of Illinois Press, Urbana Chicago London, 1973.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.** *Gramática de la lengua española.* Espasa Calpe, Madrid, 1931.
- PILLEUX, Mauricio.** *Análisis morfofonológico funcional y semántico de los sufijos en español.* Universidad Austral de Chile, Valdivia, 1980.
- DUBOIS, Jean y otros.** *Diccionario de lingüística.* Alianza Editorial, Madrid, 1979.
- LAZARO CARRETER, Fernando.** *Diccionario de términos filológicos.* Gredos, Madrid, 1968.
- MALKIEL, Yacob.** "Los interfijos hispánicos: problema de lingüística histórica y estructural", en *Miscelánea Homenaje a André Martinet*. Gredos, Madrid. 1938.